

Министерство образования и науки РФ
Калужский государственный университет
им. К.Э. Циолковского

***ДИСКУССИОННЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ***

Сборник научных трудов

Выпуск седьмой

Калуга – 2011

ДИСКУССИОННЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ: Сб-к научных трудов / Отв. ред. – д.ф.н., проф. Л.Г. Васильев. – Калуга: Калужский гос. ун-т, 2011. – Вып. 7. – 85 с.

Редколлегия выпуска: д.ф.н., проф. Л.Г. Васильев (отв. редактор); д.ф.н., доц. А.Х. Мерзлякова; к.ф.н. О.А. Гусева (отв. секретарь редколлегии).

В очередном межвузовском сборнике научных трудов представлены статьи и рецензии трех докторов наук (одна – в соавторстве), девяти кандидатов наук и одиннадцати молодых ученых – аспирантов, магистрантов и соискателей. Тематика статей самая разнообразная и охватывает важнейшие направления современного языкознания. Это: прагматика и семантика дискурса; лингвистическая аргументология; лингвопсихология и речевое воздействие; жанрология; концептология; когнитивная лингвистика; лингвокультурология; гендерная лингвистика; фразеология; текстология.

В этом выпуске продолжен раздел «Рецензии», в котором анализируются монографические работы по межкультурной коммуникации и по филологической герменевтике.

Заметим, что поскольку в процессе технического редактирования текст подвергся сжатию, объем статей следует исчислять по количеству печатных знаков, а не страниц.

Рекомендуется лингвистам-профессионалам, аспирантам и соискателям, магистрантам и студентам-дипломникам языковых специальностей.

© Калужский гос. ун-т им. К.Э. Циолковского, 2011

© Авторы статей

Дискуссионные вопросы современной лингвистики
Выпуск 7
Сборник научных трудов

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского

Подписано к печати 29.12.2010 г.

Формат 60 x 84 1/16

Бумага офсетная. Печать трафаретная.

Усл. печ. л. 10,1. Тираж 100 экз.

Отпечатано в ЦНИТ КГУ им. К.Э. Циолковского

Лиц. ПЛД № 42-29 от 23.12.99

фрагменте ведьма узнает от призрака своей матери о том, что у нее есть младшая сестра: *You cannot float in here after all these years and go: "Oh, gosh, I forgot, by the way, you've got a sister."* (Как можно жить здесь. Она столько лет была с нами, и теперь мы будем жить здесь, лишь изредка вспоминая). Перевод этих фрагментов настолько «искажает» оригинал, что даже если бы визуальная составляющая кинотекста дублировала вербальную, то и это бы не способствовало пониманию смысла русской версии.

Судя по рассмотренным фрагментам, искажения, неточности и неясности меняют не только содержание высказывания, но и его смысл, поэтому разграничение содержательных и смысловых ошибок представляется избыточным. Что же касается структурных ошибок, к которым относят добавления, пропуски и т.п., то их результатом также может стать изменение смысла, т.е. между разными типами ошибок обнаруживается причинно-следственная связь. Очевидно, что наличие такого рода противоречий в классификации свидетельствует о смещении ее критериев, поэтому и получившиеся «типы ошибок» имеют разную природу: к классам ошибок приравниваются причины (механизмы, результаты) их совершения.

К какому бы типу не принадлежали ошибки, совершенные при переводе кинотекста, у зрителя нередко есть возможность их заметить, а у переводчика – исправить, и возможность эта появляется благодаря особенностям кинофильма как текста поликодового. Аудиовизуальный компонент кинотекста, который в большинстве случаев нерелевантен для осуществления перевода, тем не менее, может и способствовать созданию верного перевода, если он дублирует содержание вербального компонента. Игнорировать видеоконтекст не стоит, однако, полностью полагаться на его помощь – опасно; показываемое может противоречить сказанному.

Как уже отмечалось, современный массовый кинотекст – кинотекст, прежде всего, коммерческий, а чтобы быть таковым, он должен реализовываться в короткие сроки, что затрудняет поиск способов перевода и приводит к совершению переводческих ошибок. Проблема в том, что подобный проект может пользоваться успехом лишь среди лингвистов, изучающих теорию перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Жигалина В.М. «Типология переводческих ошибок и неудачных переводческих решений»: Дис. ... канд. филол. наук – Тверь: Тверск. гос. ун-т, 2006. – 242 с.

Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 2001. (Электронный ресурс) // <http://www.vspu.ru/~axiology/libr/akd/autoref9.htm>.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 256 с.

Латышев Л.К. Курс перевода. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 222 - 225.

Лотман Ю.М. Культура и взрыв. – М.: Гнозис, 1992. – 228 с.

Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956. – 147 с.

Тынянов Ю.Н. Об основах кино. – М.: Наука, 1927. – 572 с.

Ямпольский М. Память Тиресия. (Электронный ресурс) // http://www.dnevkinno.ru/library_yampolsky-tiresiy_0.html.

Галимова З.Ф.
кандидат филологических наук
Удмуртский госуниверситет
aizulgalim@yahoo.com

СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ КОСВЕННЫХ РЕПЛИК АДРЕСАНТА И АДРЕСАТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Феномен косвенности считается интересным явлением и представляет большое поле деятельности для исследователей. Проблема косвенных речевых актов, как сформулировал

Дж. Серль, «заключается в выяснении того, каким образом говорящий может с помощью некоторого высказывания выражать не только то, что оно непосредственно означает, но и нечто «иное»». Косвенный речевой акт имеет место в том случае, «когда один иллокутивный акт осуществляется путем осуществления другого». «Можете ли вы достать соль?», имея ввиду не просто вопрос, а просьбу передать соль (Серль 1986: 196).

Косвенные речевые акты проявляются как расхождение между значением и смыслом высказывания, между выраженным и подразумеваемым содержанием. Поэтому «при косвенном высказывании фразу нельзя понимать буквально, высказывание содержит некоторый второй план, подтекст, намек, который и составляет истинную цель высказывания, истинное коммуникативное содержание» (Стернин 2001: 20).

Косвенными называют такие высказывания, в которых наблюдается неоднозначное соответствие между языковой структурой и её коммуникативной функцией. Однозначной интерпретации косвенных высказываний будет способствовать ряд прагматических факторов, основным из которых следует признать контекст, включающий в себя все многообразие явлений, сопутствующих вербальной коммуникации – начиная от ситуации общения и кончая всей совокупностью культурных и социальных условий (Герасимова 1989: 24).

Косвенные высказывания широко используются в речи. Они делают речь более выразительной, ожатой, позволяют передавать разнообразные экспрессивные оттенки. Смысл косвенных высказываний становится понятным только в контексте речевой ситуации. Для понимания косвенного высказывания нужно помнить о следующих компонентах: языковое содержание высказывания; контекстуальная информация; ситуативная информация; фоновые знания.

Только благодаря ответной реплике адресата адресант понимает, удалось ли донести смысл высказывания.

В результате нашего исследования были выявлены следующие косвенные способы реплик адресата и адресанта:

1. Адресант высказывает сарказм по поводу уровня обслуживания на это адресат отвечает остроумно:

‘Tell me this’, said Marty. ‘Whatever happened to the good old stereotype of the American waitress? The one who serves you with a smile?’

‘It’s her day off’, the waitress said. (Parsons 2008: 26)

2. Адресант предупреждает, что может нанести удар, на что адресат предупреждает адресанта чтобы он был поосторожней. Данное намерение реализуется при помощи игры слов:

‘I’m going to play,’ he told Ron and Hermione. ‘If I don’t, all the Slytherines will think I’m just too scared to face Snape. I’ll show them...it’ll really wipe the smiles off their faces if we win.’

‘Just as long as we’re not wiping you off the field,’ said Hermione. (Rowling 1999: 221)

3. Адресант косвенно намекает о своей значимости, на что адресат отвечает, что она занята:

‘Do you know how important I am?’ Marty asked.

‘Do you know how busy I am?’ she replied. (Parsons 2008: 76)

4. Адресат обыгрывает значение слова:

‘Perhaps she could give me a ring, when she is up’.

‘Perhaps’, said Esme. ‘It’s up to her’ (Kinsella 1996: 23)

5. Адресант кодирует сообщение, далее рассказывается, как разгадать данный код, адресат в ответ декодирует своё сообщение:

He sat through the entire intermission, pen in hand, puzzling over the eleven-letter message: HL FKZ VD LDS

To encode, Susan had simply replaced each letter of her message with the letter preceding it in the alphabet. To decrypt the code, all Becker had to do was shift each letter one space forward in the alphabet - ‘A’ became ‘B’, ‘B’ became ‘C’ and so on. He quickly shifted the remaining letters. He never imagined four little syllables could make him so happy: IM GLAD WE MET

He quickly scrawled his response and handed it to her: LDSNN

Susan read it and beamed. (Brown 2009: 217)

6. Адресант намекает, к чему может привести поведение адресата, адресат попадает в ловушку:

'My shoulders are tight.'

Midge didn't bite. 'Take an aspirin.'

He pouted. 'No back rub?'

She shook her head. '*Cosmopolitan* says two-thirds of backrubs end in sex.'

Brinkerhoff looked indignant. 'Ours never do!'

'Precisely.' She winked. That's the problem.'

'Midge—'

'Night, Chad.' She headed for the door. (Brown 2009: 212 – 213).

7. Адресат обыгрывая значение слова «figures», делает комплимент:

'Weekly reports.' She smiled, waving a fanfold of paper. 'You need to check the figures.'

Brinkerhoff eyed her body. 'Figures look good from here.' (Parsons 2008: 47)

В косвенных репликах адресант передаёт адресату большее содержание, чем то, которое он реально сообщает, и он делает это, опираясь на общие фоновые знания, как языковые, так и экстралингвистические, а также на общие особенности рассуждения, подразумеваемые им у адресата. В процессе взаимодействия широко используются фоновые знания, именно они позволяют использовать косвенное выражение смысла.

В результате проведённого исследования можно выявить причины выбора косвенных высказываний в художественном дискурсе. Во-первых, причина распространенности и употребительности косвенных высказываний, по-видимому, объясняется их исключительной емкостью и экономностью. Во-вторых, косвенное высказывание способствует созданию приятной, вежливой атмосферы общения. В-третьих, способность косвенного высказывания создавать иронический эффект, вытекающий не столько из семантики самого высказывания, но обусловленный также фоновыми знаниями и условиями общения.

Проведённое исследование даёт основание утверждать, что выявление способов реплик адресанта и адресата представляют собой богатый материал для лингвистического анализа и открывает широкие перспективы для дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА

Герасимова О.И. О типах значений косвенных высказываний // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1985. – С. 150 – 158.

Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 151 – 170.

Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – 252 с.

Brown D. Digital Fortress. – USA: Corgi Books, 2009 г. – 512 с.

Henne H., Rehbock H. Einführung in die Gesprächsanalyse. – Berlin: Gruyter, 1982. – 200 с.

Parsons T. Man and Boy. – USA: Harper 2008. – 368 с.

Rowling J. Harry Potter and the Sorcerer's Stone. – UK: Scholastic Paperbacks, 1999 – 320 с.

Гусева О.А.

кандидат филологических наук

Калужский госуниверситет

goal_post@yandex.ru

ПРИЕМЫ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ КОМПРОМЕТИРУЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

За последнее время в США разразился ряд скандалов, связанных с публикацией сайтом WikiLeaks серии засекреченных документов госдепа и военных структур. В связи с этим политическое руководство страны столкнулось с необходимостью реагирования как на предъявленную общественности информацию, так и на сам факт обнародования неудобных для власти данных.